

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السَّلَامُ عَلَى الشَّجَرَةِ النَّبَوِيَّةِ، وَ الدَّوْحَةِ الْهَاشِمِيَّةِ،
الْمُضِيئَةِ الْمُثْمِرَةِ بِالنُّبُوَّةِ، الْمُؤْنِقَةِ [الْمُؤْنِقَةَ] بِالْإِمَامَةِ، وَ
عَلَى ضَحِيْعَيْكَ أَدَمَ وَ نُوحَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ، السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ
عَلَى أَهْلِ بَيْتِكَ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ
عَلَى الْمَلَائِكَةِ الْمُحَدِّقِينَ بِكَ، وَ الْحَافِينَ بِقَبْرِكَ، يَا
مَوْلَايَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، هَذَا يَوْمُ الْوَاحِدِ، وَ هُوَ يَوْمُكَ وَ
يَا سَمِيكَ، وَ أَنَا ضَيْفُكَ فِيهِ وَ جَارُكَ، فَأَضِيفِنِي يَا مَوْلَايَ وَ
أَجْرِنِي، فَإِنَّكَ كَرِيمٌ تُحِبُّ الضِّيَافَةَ، وَ مَأْمُورٌ بِالْإِجَارَةِ،
فَأَفْعَلْ مَا رَغِبْتُ إِلَيْكَ فِيهِ وَ رَجَوْتُهُ مِنْكَ، بِمَنْزِلَتِكَ وَ آلِ
بَيْتِكَ عِنْدَ اللَّهِ، وَ مَنْزِلَتِهِ عِنْدَكُمْ، وَ بِحَقِّ ابْنِ عَمِّكَ رَسُولِ
اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ وَ عَلَيْهِمْ [عَلَيْكُمْ]
أَجْمَعِينَ.

ترجمه فارسی:

سلام بر شجره نبوت، و درخت تنومند هاشمی، درخت تابان و بارور به برکت نبوت، و خرم و سرسبز به حرمت امامت، و بر دو آرمیده در کنارت آدم و نوح (درود بر آن ها باد)، سلام بر تو و بر اهل بیت پاک و پاکیزه ات، سلام بر تو و بر فرشتگان حلقه زنده بر دورت و گرد آمده بر قبرت، ای مولای من ای امیر مؤمنان، امروز روز یکشنبه و روز تو و به نام توست، و من در این روز میهمان و پناهنده به توام، ای مولای من از من پذیرایی کن و مرا پناه ده، چه همانا تو کریمی و مهمان نوازی را دوست می داری، و از سوی خدا مأمور به پناه دادنی، پس برآور خواهشی را که برای آن در این روز بسوی تو میل نمودم و آن را از تو امید دارم، به حق مقام والای خود و جایگاه بلند اهل بیت نزد خدا، و مقام خدا نزد شما، و بحق پسر عمویت رسول خدا که خدا بر او و خاندانش همه و همه درود و سلام فرستد.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مُمْتَحَنَهُ امْتَحَنَكَ الَّذِي خَلَقَكَ، فَوَجَدَكَ لِمَا
امْتَحَنَكَ صَابِرَةً، أَنَا لَكَ مُصَدِّقٌ صَابِرٌ عَلَى مَا أَتَى بِهِ أَبُوكَ وَ
وَصِيَّهُ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمَا، وَ أَنَا أَسْأَلُكَ إِن كُنْتُ صَدَقْتُكَ إِلَّا
الْحَقَّتَنِي بِتَصَدِيقِي لَهُمَا، لِتُسَرَّ نَفْسِي، فَاشْهَدِي أَنِّي ظَاهِرٌ
[ظَاهِرٌ] بِوِلَايَتِكَ وَ وِلَايَةِ آلِ بَيْتِكَ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ.

ترجمه فارسی:

سلام بر تو ای آزموده شده، آن که تو را آفرید آزمودت، پس تو را به آنچه آزمود شکبیا یافت، من از
صمیم قلب به تو ایمان دارم، و بر آنچه پدر بزرگوارت و جانشینش (درود خدا بر آن دو باد) آوردند
بردیبارم، و از تو می خواهم از آنجا که مؤمن به تو هستم مرا به گروندگان آن دو ملحق سازی تا
دلشاد گردم، پس گواه باش که همانا من تنها به ولایت تو و ولایت اهل بیت (که درود خدا بر همه
آنان باد) پاک گشته و دلگرمم.

زیات حضرت زهرا علیها السلام به روایتی دیگر:

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مُمْتَحَنَهُ امْتَحَنَكَ الَّذِي خَلَقَكَ قَبْلَ أَنْ يَخْلُقَكَ،
وَ كُنْتُ لِمَا امْتَحَنَكَ بِهِ صَابِرَةً، وَ نَحْنُ لَكَ أَوْلِيَاءُ مُصَدِّقُونَ، وَ
لِكُلِّ مَا أَتَى بِهِ أَبُوكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ وَ أَتَى بِهِ
وَصِيَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ مُسَلِّمُونَ، وَ نَحْنُ نَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ إِذْ كُنَّا
مُصَدِّقِينَ لَهُمْ، أَنْ تُلْجِقَنَا بِتَصَدِيقِنَا بِالذَّرَجَةِ الْعَالِيَةِ، لِئُبَشِّرَ
أَنْفُسَنَا بِأَنَّ قَدْ طَهَّرْنَا بِوِلَايَتِهِمْ [بِوِلَايَتِهِمْ] عَلَيْهِمُ السَّلَامُ

ترجمه فارسی:

سلام بر تو ای آزموده شده، آزمودت آن که تو را آفرید پیش از آفریدن در دنیا، و در آن آزمون شکبیا
بودی، و ما دوستان و تصدیق کنندگان تویم، و به همه آنچه پدر بزرگوارت (درود خدا بر او و خاندانش
باد) و جانشینش (درود بر او) آوردند سر می سپاریم، خدایا! از تو می خواهم از آن رو که تصدیق
کنندگان آن بزرگواران بودیم ما را به خاطر این باور به درجه والا برسانی، تا خود را بشارت دهیم که
پاک گشتیم به ولایت آنان (درود بر آنان)